

# E5 - PIECE 05

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15]** ---

"Popular Novelist Arrested"

**[00:17]** ---

"Popular Novelist Arrested"

The media is reporting  
that Makoto was arrested.

**[00:18]** ---

The media is reporting  
that Makoto was arrested.

**[00:21]** ---

The press is being rather ruthless  
with both Makoto and Kyosuke.

**[00:26]** ---

Is there any way you could at least  
announce that he wasn't arrested?

**[00:32]** ---

Please!

**[00:33]** ---

You don't get a say in this, Little Miss Narc.

**[00:37]** ---

This is our job.

**[00:40]** ---

This is STAND's job.

**[00:43]** ---

But why...

**[00:44]** ---

Why didn't I tell you?

**[00:47]** ---

Isn't it obvious?

**[00:48]** ---

You're nothing more than a scout.

**[00:50]** ---

You're an outsider.

**[00:58]** ---

I know that Mr. Hattori is correct.

**[01:03]** ---

At some point I started thinking that

**[01:06]** ---

I could also actually help STAND myself.

**[01:11]** ---

I thought that I could help  
since my body is resistant to drugs.

**[01:21]** ---

You're doing your best.

**[01:24]** ---

I believe that you're earnest and sincere.

**[01:27]** ---

But... You're still naïve.

**[01:31]** ---

Even if you were in STAND right now,  
you'd just be a burden.

**[01:54]** ---

"Stand My Heroes"

**[03:27]** ---

I heard that Rei's scouting  
duties have been put on hold.

**[03:32]** ---

Yeah.

**[03:33]** ---

I got a notification this morning.

**[03:36]** ---

From now on, the higher-ups will be  
in charge of scouting for STAND.

**[03:41]** ---

She was ordered to go back to her  
normal duties until there's a new candidate.

**[03:45]** ---

Did you tell her?

**[03:47]** ---

I did.

**[03:49]** ---

She just smiled and said to give her all

**[03:51]** ---

the work she hadn't been able to do lately.

**[03:54]** ---

How noble.

**[03:57]** ---

Well, if that's the case,  
maybe I'll ask her out on a date.

**[04:01]** ---

I'll even use some PTO.

**[04:03]** ---

Think about your age. Why don't you head home?

**[04:07]** ---

Aw, don't get so mad.

**[04:09]** ---

Jeez, Dad.

**[04:12]** ---

I'm not your father.

**[04:17]** ---

So her scouting duties have been put on hold...

**[04:19]** ---

She must've done something.

**[04:21]** ---

If it has anything to do with her going to the MPD yesterday, I feel responsible.

**[04:27]** ---

Maybe I should've stopped her.

**[04:31]** ---

But she seems to be doing okay.

**[04:34]** ---

I thought she'd be more obviously down.

**[04:38]** ---

Are you two completely blind?!

**[04:42]** ---

Look!

**[04:43]** ---

Her shoulders are bent forward six more degrees than usual.

**[04:46]** ---

The sides of her mouth are also 2.2 millimeters lower than usual,

**[04:49]** ---

and her conjunctiva are slightly bloodshot.

**[04:52]** ---

Curse you... What if Izumi's DNA makeup changes from emotional stress?!

**[04:58]** ---

What if her hair falls out?!

**[05:01]** ---

Could you not be such a weirdo?

**[05:06]** ---

To think that you'd ever bother to give me a call about work...

**[05:10]** ---

What brought this on, Asagiri?

**[05:13]** ---

Don't worry. My feelings towards you haven't changed one bit.

**[05:19]** ---

What a coincidence.

We apparently agree on something.

**[05:23]** ---

How is she doing?

**[05:25]** ---

Why are you asking me? Ask her yourself.

**[05:31]** ---

So this was your department's doing.

**[05:34]** ---

We're just doing our job.

**[05:38]** ---

Then what are you so worried about?

**[05:41]** ---

Even she understands that.

**[05:43]** ---

I'm not worried about it.

**[05:46]** ---

You're her mentor, aren't you?

**[05:48]** ---

You're the one who's  
supposed to worry about her.

**[05:50]** ---

What?

**[06:12]** ---

It's time to wrap up work.

**[06:14]** ---

Oh, right. I'm just going  
to finish this up really quick.

**[06:17]** ---

Hurry up and head home before they get to you.

**[06:22]** ---

Is everyone able to leave now?

**[06:23]** ---

I'll go ahead and make the reservation.

**[06:26]** ---

Thank you very much.

**[06:28]** ---

Should we invite Mr. Watabe, too?

**[06:31]** ---

Yeah, sure.

**[06:35]** ---

Don't push yourself.

**[06:37]** ---

No matter how much you  
try to hide how you're feeling,

**[06:41]** ---

your real feelings aren't going to go away.

**[06:45]** ---

You're not going to be able to move forward unless you let them all out.

**[06:56]** ---

Um...

**[06:57]** ---

Go on. I'm listening.

**[07:02]** ---

It's rough... Not being able to do anything.

**[07:07]** ---

I couldn't do anything about Makoto

**[07:11]** ---

or even help Kyosuke out.

**[07:15]** ---

I may have this unique condition, but it doesn't even matter.

**[07:19]** ---

Mr. Arakida completely saw through me.

**[07:23]** ---

Everyone was just being nice to me, and I was totally oblivious.

**[07:28]** ---

At this rate, I really am just a burden.

**[07:30]** ---

I'm so pathetic that it's embarrassing.

**[07:39]** ---

I-I'm sorry. I've said too much.

**[07:44]** ---

But my heart doesn't feel as heavy now.

**[07:47]** ---

Thank you very much for listening.

**[07:50]** ---

Rei!

**[07:52]** ---

You done with work yet?

**[07:53]** ---

Oh, s--

**[07:57]** ---

She's not here.

**[07:59]** ---

Wha? But...

**[08:00]** ---

She's not here.

**[08:04]** ---

Then I guess it's just us tonight.

**[08:07]** ---

Sounds like it. Let's go.

**[08:09]** ---

Come on. Hurry up, Kotaro.

**[08:12]** ---

Right.

**[08:16]** ---

Um...

**[08:17]** ---

If you actually wanted to go, I apologize.

**[08:19]** ---

If we actually went to drink with them,

**[08:22]** ---

I couldn't guarantee to get you home tonight.

**[08:25]** ---

Huh?

**[08:33]** ---

What are you doing? Hurry up and come in.

**[08:35]** ---

B-But it's pretty late...

**[08:38]** ---

I shouldn't be at an  
unmarried gentleman's house...

**[08:40]** ---

Make sure you lock the door.

**[08:48]** ---

Wow...

**[08:50]** ---

This place is amazing.

**[08:53]** ---

Are you hungry?

**[08:54]** ---

Huh?

**[08:55]** ---

Actually, yes, I sort of am...

**[08:58]** ---

Guess I'll whip something up.

**[09:06]** ---

Um... Did you really  
make all of this, Mr. Aoyama?

**[09:10]** ---

You even arranged everything  
in such a beautiful way.

**[09:13]** ---

Don't mention this at work. Got it?

**[09:21]** ---

It's so good!

**[09:23]** ---

Even these sides are delicious!

**[09:28]** ---

Thank you for going through all this trouble.

**[09:31]** ---

Go ahead and eat up.

**[09:33]** ---

There's something I want to show  
you once you're done eating.

**[09:36]** ---

Huh?

**[09:37]** ---

You're not actually thinking I only  
brought you here to cheer you up, are you?

**[09:51]** ---

These documents...

**[09:52]** ---

They're just things I gathered  
through my own research.

**[09:55]** ---

About an incident where people  
were harmed due to a drug.

**[09:57]** ---

Harmed?

**[09:59]** ---

There was a pharmaceutical  
company manufacturing a new drug.

**[10:04]** ---

But it was never completed

**[10:08]** ---

because there were problems  
during the clinical testing.

**[10:12]** ---

There were participants in the clinical test

**[10:15]** ---

who experienced sudden side effects.

**[10:18]** ---

Dizziness, nausea, and even seizures.

**[10:24]** ---

There were that many terrible side effects?

**[10:26]** ---

The pharmaceutical company acted too late,

**[10:30]** ---

and the victim list grew as one  
incident happened after another.

**[10:35]** ---

This happened 16 years ago.

**[10:38]** ---

"2 Die in a Traffic Collision"

"Two Cars Involved in an Early Morning Crash"

**[10:39]** ---

"No Sign of Braking Before Crash"

"The Driver Was Found Unconscious"

**[10:42]** ---

Sixteen years ago?

**[10:50]** ---

Then were those two car accidents...

**[10:55]** ---

What are you talking about?

**[10:56]** ---

Sixteen years ago,

Kyosuke and Makoto's little sister

**[11:00]** ---

was involved in a car accident.

**[11:02]** ---

Apparently the driver was

using some kind of drug.

**[11:07]** ---

I also encountered a

major accident 16 years ago.

**[11:13]** ---

A car had crashed into a nature park.

**[11:18]** ---

The Amusement Park in the Forest.

**[11:20]** ---

Yes. Part of that nature park had

a little amusement park called that.

**[11:25]** ---

I'm very aware of that incident.

**[11:30]** ---

Mr. Aoyama.

**[11:34]** ---

Why are you looking into this

drug-related incident on your own?

**[11:40]** ---

Because the Aoyama Trading Company,

my father's company,

**[11:45]** ---

was involved in the funding of that new drug.

**[11:49]** ---

Aoyama Trading Company?

**[11:52]** ---

That huge... Wait, does that mean you're...

**[11:56]** ---

"Aoyama Trading Company"

You're the son of...

**[11:58]** ---

"Aoyama Trading Company"

Yeah.

**[12:00]** ---

But wait.

**[12:01]** ---

Neither the incident  
involving Kyosuke's little sister

**[12:04]** ---

or the incident at the park

**[12:06]** ---

were reported as drug-related incidents.

**[12:10]** ---

There's more to this story.

**[12:14]** ---

In order to avoid an enormous  
amount of reputational damage,

**[12:19]** ---

they manipulated some information.

**[12:21]** ---

All these incidents were just  
dismissed as mere traffic accidents.

**[12:27]** ---

And they made it so the creation  
of the new drug never happened.

**[12:33]** ---

Does that mean...

**[12:37]** ---

The identity of the suspect,  
the drugs he was using...

**[12:40]** ---

Everything in this case was  
left unanswered and unsolved.

**[12:43]** ---

This whole thing was a coverup?

**[12:46]** ---

There aren't many companies that can  
make it so this incident never happened.

**[12:49]** ---

Look.

**[12:53]** ---

The Omori Pharmaceutical Company?

**[12:56]** ---

The one who ordered the coverup wasn't  
just an Omori Pharmaceutical employee,

**[13:00]** ---

it was their top shareholder  
and the head of the Kujo Family.

**[13:03]** ---

And that secret is still being held by  
the current head of the Kujo Family,

**[13:08]** ---

Soma Kujo.

**[13:14]** ---

There are some dark rumors involving him.

**[13:17]** ---

Don't go near him on your own.

**[13:19]** ---

"[Anonymous Case]"

The "Anonymous Case"...

**[13:21]** ---

Where have I...

**[13:23]** ---

Have you ever heard of the incident  
called the "Anonymous Case"?

**[13:29]** ---

Judging by the conversation  
the detectives were having,

**[13:31]** ---

they mentioned an  
Anonymous something or other...

**[13:35]** ---

Wait... Is all this somehow connected?

**[13:38]** ---

Sara's accident and the incident  
at the Amusement Park in the Forest...

**[13:42]** ---

The incident involving Maki...  
The root cause was...

**[13:46]** ---

These drug-related incidents...

**[13:47]** ---

"No Sign of Braking Before Crash"  
"The Driver Was Found Unconscious"  
These drug-related incidents...

**[13:48]** ---

"2 Die in a Traffic Collision"  
"Two Cars Involved in an Early Morning Crash"  
These drug-related incidents...

**[13:50]** ---

There's one more thing.

**[13:53]** ---

Is this the component analysis of Plus?

**[13:56]** ---

That drug that was just confiscated...

**[13:58]** ---

Yeah.

**[14:00]** ---

And here's the component analysis of the new drug  
Omori Pharmaceutical Company created back then.

**[14:07]** ---

They're exactly the same. Does that mean...

**[14:09]** ---

The drug that circulated ten odd years ago  
and recently resurfaced again as Plus.

**[14:16]** ---

The prototype for that is definitely this drug.

**[14:20]** ---

Who has this data that should've  
disappeared in the coverup?

**[14:25]** ---

The same people who created this  
newer drug and have the means to distribute it.

**[14:32]** ---

Soma Kujo...

**[14:35]** ---

The talks about him controlling  
drug deals are just rumors,

**[14:39]** ---

but it's still worth checking out.

**[14:42]** ---

Even though it wasn't intentional,

**[14:44]** ---

if something they unleashed  
into the world turned evil,

**[14:47]** ---

they should still have to  
take responsibility somehow.

**[14:51]** ---

Both him and I.

**[14:54]** ---

You, too, Mr. Aoyama?

**[15:00]** ---

What I saw that day...

**[15:05]** ---

Seeing those children hurt and their parents

**[15:07]** ---

screaming in fear as they cried for help.

**[15:10]** ---

All the adults were panicking so

much that none of them even saw me.

**[15:14]** ---

Hurry!

**[15:16]** ---

Even though I was just a kid, I thought...

**[15:18]** ---

This was all our fault.

**[15:22]** ---

It's true that my father had a hand  
in making that incident happen.

**[15:28]** ---

But there was nothing I could do back then.

**[15:32]** ---

It didn't sit right with me.  
I felt pathetic and angry.

**[15:37]** ---

I've never forgotten that feeling.

**[15:39]** ---

Eventually, I started looking into this case.

**[15:43]** ---

Then I found out more about  
cases involving illegal drugs

**[15:47]** ---

and before I knew it,  
I was doing my current job.

**[15:52]** ---

I could've ignored it  
and avoided a job like this.

**[15:55]** ---

I'm sure some people want to forget  
about it and don't want this dug up.

**[15:59]** ---

Some people may even get hurt.

**[16:03]** ---

But I'm going to keep moving forward.

**[16:07]** ---

I'm going to settle this.

**[16:10]** ---

Until then, I don't plan on joining STAND.

**[16:13]** ---

So that's your justice, Mr. Aoyama?

**[16:18]** ---

You told me before, remember?

**[16:19]** ---

The other side of justice  
is another side of justice.

**[16:23]** ---

That you were going to see your justice through

**[16:26]** ---

even if you end up seeming  
evil to someone else.

**[16:29]** ---

I really haven't been able to do anything.

**[16:32]** ---

I want to help, but I feel like  
I'm being told, "We don't need your help."

**[16:37]** ---

It hurts so much...

**[16:38]** ---

No, that's not it!

**[16:41]** ---

It frustrated me so much!

**[16:47]** ---

I also... want to see my justice through!

**[16:56]** ---

Do you want to help?

**[16:57]** ---

Huh?

**[17:00]** ---

Now that your scouting duties are on hold,  
you have some time, don't you?

**[17:03]** ---

B-But... You've done all  
this research on your own so far...

**[17:09]** ---

I told you before, didn't I?

**[17:10]** ---

I acknowledge your sense of justice.

**[17:16]** ---

I wanted to ask for your help.  
That's why I told you this.

**[17:21]** ---

What do you think?

**[17:27]** ---

If...

**[17:29]** ---

If there's anything I can do to help the people

**[17:33]** ---

who have been hurt by this incident...

**[17:36]** ---

I want to move forward.

**[17:44]** ---

Please allow me help you.

**[17:54]** ---

Everyone,

**[17:56]** ---

I'm so sorry that I've worried you.

**[17:59]** ---

Aw, and we wanted to go out  
drinking to cheer you up.

**[18:06]** ---

Your eyes are no longer bloodshot.

**[18:08]** ---

Looks like you're back in perfect condition.

**[18:11]** ---

Good job, mentor. Guess I won't  
be able to use my PTO after all.

**[18:17]** ---

But I'm amazed.

**[18:19]** ---

You managed to gather  
all this information off the clock.

**[18:26]** ---

Seriously.

**[18:27]** ---

But, now, we might be able to find out  
where Plus came from and its distribution route.

**[18:33]** ---

We might even be able to find out more  
about the Anonymous Case, too.

**[18:37]** ---

Which means...

**[18:39]** ---

We might be able to find out the real  
reason they wanted to create STAND.

**[18:43]** ---

Though finding out too much  
could lead us to our destruction.

**[18:48]** ---

But it's probably too late to turn back now.

**[18:51]** ---

Not to mention our princess  
wants to continue moving forward.

**[18:57]** ---

P-Princess?

**[18:59]** ---

Izumi.

**[19:01]** ---

We're on your side.

**[19:04]** ---

If this is the path you've chosen,

we'll walk down it with you.

**[19:09]** ---

Mr. Seki...

**[19:12]** ---

All right.

**[19:13]** ---

Thank you very much.

**[19:16]** ---

Excuse me a moment.

**[19:18]** ---

"I heard something happened with the cops.

But I'm not a member of STAND

yet, so our relationship doesn't change."

**[19:27]** ---

I mean, I decided to help

Rei because I liked her.

**[19:31]** ---

So this doesn't change anything.

**[19:34]** ---

Right, Kagura?

**[19:35]** ---

Why are you asking me?

I'll do my job as long as I get paid.

**[19:40]** ---

Why can't you be more honest?

**[19:42]** ---

Shut up. Hurry up. It's your turn.

**[19:48]** ---

"Hatori feels the same. I think Aki does, too."

**[19:54]** ---

There are people right in front of me

and beyond who say they're on my side.

**[20:00]** ---

That they won't change.

**[20:04]** ---

It was raining outside, and its

coldness almost made me look down,

**[20:12]** ---

but when I looked up, I saw a new view.

**[20:16]** ---

There was light piercing through the clouds

**[20:19]** ---

and one day, the sky will be blue again.

**[20:23]** ---

I'm going to believe that

and continue moving forward.

**[20:33]** ---

So the guy that we were wary of  
apparently has his eyes on you after all.

**[20:39]** ---

Looks like he's now recruited  
that scout that I mentioned before.

**[20:43]** ---

Now that STAND is also looking  
into the Anonymous Case,

**[20:47]** ---

you should probably be more careful.

**[20:49]** ---

You're right, especially  
to see my goals through.

**[20:57]** ---

You going to see Mr. Kujo?

**[21:00]** ---

Is he not feeling well again?

**[21:02]** ---

He's been busy lately.

**[21:05]** ---

We need him to at least get some supplements.

**[21:07]** ---

"Kujo Family - Kiyoshi Shindo"

We need him to at least get some supplements.

**[21:08]** ---

"Kujo Family - Kiyoshi Shindo"

**[21:09]** ---

"Kujo Family - Kiyoshi Shindo"

I'm going to make sure I'm doing my job.

**[21:12]** ---

Of course.

**[21:15]** ---

"Kujo Family - Koya Kirishima"

If anyone ever threatens him,  
I'll protect Mr. Kujo with my life.

**[21:20]** ---

"Kujo Family - Kaname Yamazaki"

But you're the only one who can  
deal with any illness, you shady doctor.

**[21:25]** ---

You sound like you're having fun.

**[21:30]** ---

"Kujo Family - Go Miyase"

**[21:35]** ---

Oh wait, it's not food?

**[21:39]** ---

The geraniums I was growing out  
back bloomed magnificently.

**[21:43]** ---

Mr. Shindo, Mr. Kujo is free right now.

**[21:47]** ---

He's off the phone?

**[21:49]** ---

He was just touching base  
with Mr. Hiyama as usual, right?

**[21:52]** ---

Who knows what they're actually talking about?

**[21:54]** ---

Who cares about that?

**[21:59]** ---

As long as we're in this household,

**[22:01]** ---

Mr. Kujo is the most  
important person in our lives.

**[22:07]** ---

No matter

**[22:10]** ---

what secrets he may possess.

**[23:52]** ---

Oh, look at the time.

**[23:55]** ---

I should head home.

**[23:59]** ---

A message?

**[24:01]** ---

"Received Message"

"Don't get involved any further  
if you don't want to die"

---

Revision #1

Created 2024-05-23 21:37:37 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:37:37 UTC by whimsee